

## 宣教隨筆

---

### 宣教隨筆之八

#### 跨文化交際能力的定義

葉大銘牧師

(亞洲宣教士培訓員, 加拿大華人神學院講師)

跨文化交際學於第二次世界大戰後出現<sup>1</sup>，跨文化交際學理論則於七十年代出現，大約這時候跨文化交際能力 (intercultural communication competence) 這名詞也被提出。Hammer, Gudykunst and Wiseman 的研究首創先河<sup>2</sup>，接著有很多研究。經過幾十年的研究，儘管到現今還沒有公認的定義，學者都認為定義是圍繞著兩方面：處境和關係。

#### 一·溝通處境

溝通處境包括個人能力和不同情況這兩個因素。

有關個人能力，西方的跨文化交際能力的定義都是圍繞著有效和適當這兩方面。有效是指在溝通上能夠達到目的。目的包括工作的目標和滿意的交際關係。適當是指能夠達到溝通目的的言行方式<sup>3</sup>。適當的言行方式是指能夠滿足當地人的文化上的期望<sup>4</sup>。

Spitzberg and Cupach 給這個定義：跨文化交際能力是被視為有效和適當的跨文化交際所需要的能力和素質<sup>5</sup>。

---

<sup>1</sup> 參拙著「跨文化傳達理論和實踐」，《環球華人宣教學期刊》第十九期，Vol. 1.6 (2010)。

<sup>2</sup> Hammer, M. R., Gudykunst, W. B., & R. L. Wiseman, Dimensions of intercultural effectiveness: An exploratory study, *International Journal of Intercultural Relations*, 4 (1978): 382-393.

<sup>3</sup> Deardorff, D. K., Intercultural competence: A definition, model, and implications for education abroad, in *Developing Intercultural Competence and Transformation*, ed. V. Savicki (Sterling, VA: Stylus, 2008), 247-248.

<sup>4</sup> Lustig, M.W., & J. Koester, *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures*, 6<sup>th</sup> ed. (Boston: Allyn & Bacon, 2010), 65-66.

「能力和素質」是指個人能力。除了個人能力，這定義也著重「被視為」，即是在溝通中，接收者怎樣評估傳送者的能力。這評估不單有關個人能力，雙方的關係也是很重要<sup>6</sup>。例如宣教士可能沒有流利的語言，但是和當地人有好關係，當地人仍會認為這宣教士有跨文化交際能力。所以建立關係是不可缺少的。

另外，不同情況的因素是也是很重要。一個人可能在一個情況（例如帶領教會聚會）被視為有跨文化交際能力，然而在另一個情況（例如平常的聊天）卻不能。所以需要著重學習不同情況的語言、生活各方面的文化適應、和人際關係的建立。

因為跨文化工作者（包括宣教士）通常屬於某個組織，所以組織的跨文化交際能力也是需要考慮的情況。如果組織著重跨文化交際，宣教士也會受影響培養跨文化交際能力。相反也會帶來相反後果。

Spitzberg and Cupach 提出跨文化交際能力有四方面：認知、感性、心理運動、和處境<sup>7</sup>。

認知指認識異文化的能力，包括自覺和文化知覺<sup>8</sup>。在跨文化溝通過程中，自覺帶來自我對當時情況的評估、自我回應的檢測和改變，幫助減少焦慮<sup>9</sup>。文化知覺使我們覺察文化差異帶來的溝通問題。

感性指在溝通時的感受。正面感受帶來對異文化的敬重。影響感受的因素包括自尊、開明態度、不批評、和精神鬆弛<sup>10</sup>。這感性又稱跨文化靈敏度（intercultural sensitivity），形容對瞭解、欣賞和接受文化差異的推動力<sup>11</sup>。

---

<sup>5</sup> Spitzberg, B. H., & W. R. Cupach, *Interpersonal Communication Competence*, (Beverly Hills, CA: Sage, 1984).

<sup>6</sup> Lustig, M.W., & J. Koester, *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures*, 6<sup>th</sup> ed. (Boston: Allyn & Bacon, 2010), 67.

<sup>7</sup> Spitzberg, B. H., & W. R. Cupach, *Interpersonal Communication Competence*, (Beverly Hills, CA: Sage, 1984).

<sup>8</sup> Gudykunst, W., Ting-Toomey, S., & R. Wiseman, Taming the beast: Designing a course in intercultural communication, *Communication Quarterly*, 40 (1991), 272-286.

<sup>9</sup> 參拙著「跨文化傳達理論和實踐」，《環球華人宣教學期刊》第十九期，Vol. 1. 6 (2010).

<sup>10</sup> Chen, G. M., *Foundations of Intercultural Communication Competence* (Hong Kong: China Review Academic Publishers, 2010).

<sup>11</sup> Chen, G. M., & W. J. Starosta, *Foundations of Intercultural Communication* (Lanham, ML: American University Press, 2005).

心理運動（psychomotor）是用語言和形態語言來溝通的能力。包括語言能力和文化適應力<sup>12</sup>。

最後，處境指溝通的實際情況。

## 二· 關係建立

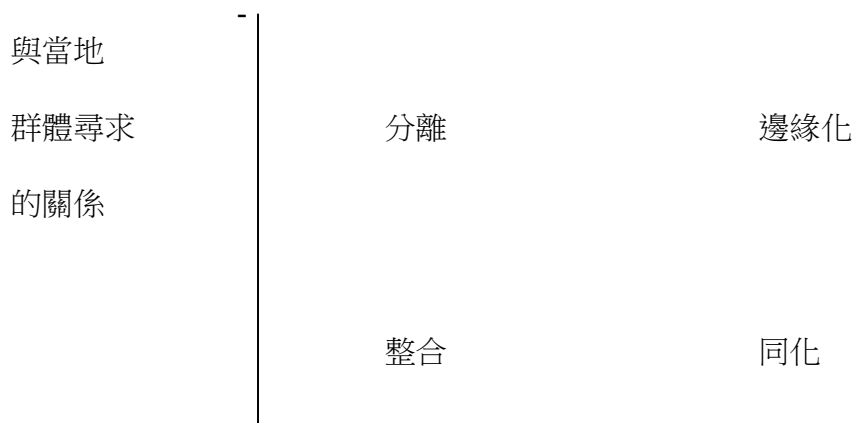
跨文化交際能力包括建立適當的關係的能力。建立適當的關係需要管理自己的情緒、同理心、和面子管理<sup>13</sup>。

另一方面，建立適當的關係根基于文化適應。文化適應有四種處理方法（見下圖）<sup>14</sup>。第一是同化，當個人不要保持自己的文化身份和尋求投入當地社群時，便採納同化方法。同化的人願意放掉自己文化身份，變為當地人，但不一定被當地人完全接納。

第二是分離，當個人要保持自己的文化身份和避開投入當地社群時，便採納分離方法。

第三是邊緣化，當個人不要保持自己的文化身份和避開投入當地社群時，便採納邊緣化方法。這些人在自己原來的群體和當地的群體中都被視為邊緣人。

第四是整合，當個人要儘量保持自己的文化身份和積極尋求投入當地社群時，便採納整合方法。很明顯整合最能夠表現跨文化交際能力。



<sup>12</sup> Zimmermann, S., Perceptions of intercultural communication competence and international student adaptation to an American campus, *Communication Education*, 44.4 (1995), 321-335.

<sup>13</sup> Holmes P., & G. O'Neill, Developing and evaluating intercultural competence: Ethnographies of intercultural encounters, *International Journal of Intercultural Relations*, 36 (2012): 707– 718.

<sup>14</sup> Berry, John W., Acculturation: Living successfully in two cultures, *International Journal of Intercultural Relations*, 29 (2005): 705.

+ \_\_\_\_\_ -  
+  
維持文化和身份的遺產

文化適應包括心理適應（例如少憂鬱症狀）和社會文化適應。有以下原則<sup>15</sup>：

1. 越認同自己文化，越有心理適應。
2. 越認同當地文化，越有社會文化適應。
3. 整合的人最有心理適應，邊緣人最缺乏心理適應。
4. 同化的人在社會文化適應上最容易，分離的人在社會文化適應上有最多困難<sup>16</sup>。
5. 認為跨文化情形是一個挑戰而不是威脅，便比較容易有心理適應。
6. 面對跨文化壓力時，單是接納是不夠積極。用幽默來處理，或是計畫、避開競爭等方法，對社會文化適應有幫助<sup>17</sup>。

### 三· 培養跨文化交際能力

從以上的定義，可以看到培養跨文化交際能力要包括以下專案：

1. 自覺包括自尊
2. 對當地文化的認識
3. 跨文化靈敏度
4. 用語言和形態語言來溝通的能力
5. 管理情緒
6. 同理心
7. 面子管理
8. 整合的文化適應態度

---

<sup>15</sup> Savicki, V., Cooley, E., & R. Donnelly, Acculturative stress, appraisal, coping, and intercultural adjustment, in *Developing Intercultural Competence and Transformation*, ed. V. Savicki (Sterling, VA: Stylus, 2008), 173-192.

<sup>16</sup> Ward, C., & A. Rana-Deuba, Acculturation and adaptation revisited, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 30 (1999): 422-442.

<sup>17</sup> Ward, C., & A. Kennedy, Coping with cross-cultural transition, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32 (2001): 636-642.

《環球華人宣教學期刊》第 39 期，2015 年 1 月。

(蒙作者供稿，謹此致謝！)